

本集內容

Queen's Christmas pantomime costumes displayed 英國女王聖誕童話劇服裝展出

學習要點

有關“royalty（王室）”的詞彙

邊看邊答

Which room in Windsor Castle were the pantomimes staged in?

文字稿

Windsor Castle is Christmas ready.

溫莎城堡已經準備好過耶誕節了。

Its trees are decorated. Its grand **state rooms** dressed. And this year the castle is taking visitors back 80 years, to the days when a pair of teenage girls who lived here tried to lift spirits during the Christmases of the Second World War.

城堡內的聖誕樹已經裝飾好，**謁見廳**裝點一新。今年，城堡把參觀者帶回 80 年前：在二戰的耶誕節期間，住在這裡的兩個十幾歲的女孩想做點振奮人心的事情。

Princess Elizabeth, as she was then, and her sister Princess Margaret, created an annual **royal** pantomime.

當時的伊莉莎白公主和她的妹妹瑪格麗特公主創立了一年一度的**王室**童話劇演出。

For the first time some of their costumes have come out of the archive and are on display.

這是首次把當時的一些演出服從檔案館中取出來展出。

The two **princesses** were always the star performers. The shows were staged in this room – the Waterloo Chamber. The audience was castle staff, the local school, troops and the King and Queen. Money from tickets sold was used to make blankets for soldiers on the front line.

兩位公主一直都是明星表演者。演出是在這個名為“滑鐵盧廳”的房間裡舉行的。觀眾包括城堡工作人員、當地學校、軍隊以及國王和王后。賣票所獲的收益被用來給前線士兵做毯子。

Daniella Ralph, BBC correspondent

I know they were here in the grand surroundings of Windsor Castle, but here there is something quite ordinary about putting on a show for your family and your friends.

丹妮艾拉·拉爾夫 BBC 通訊員

“雖然置身于輝煌華麗的溫莎城堡，但在這裡為親朋好友上演一齣戲，可以說是相當接地氣。”

Caroline de Guitaut, curator, Royal Collection Trust

Yes, ordinary up to a point. I mean, they were supported by sound technicians that came specially from the BBC, you know, special set designers, but that was very much blended with that kind of homemade element too. So, whilst the performances were, you know, looked very grand and very beautiful, there was very much a kind of homegrown spirit to it all.

卡羅蘭·德·吉托特 皇家收藏信託基金會策展人

“是的，確實挺接地氣的。雖然有專門從 BBC 過來幫忙的音響技術人員，還有專門的佈景設計師，但還是融入了特有的家庭自導自演元素。所以，雖然表演看起來非常精美華麗，但依然是洋溢著一種家庭氣息。”

The pantos also showed the strong sibling bond. Onstage in costume, Elizabeth and Margaret were a formidable partnership. And privately, these royal sisters were a vital support for one another.

童話劇也表現出了濃濃的姐妹情。穿著戲服在臺上表演時，伊莉莎白和瑪格麗特是一對了不起的搭檔。私下裡，這對王室姐妹彼此相互支持，親密無間。

They were often away from their parents – having moved out of London during the war.

由於在戰爭期間搬離倫敦，她們的父母總是不在身邊。

As the Queen heads into her 70th year **on the throne**, the panto display is a reminder of Christmases here at the castle during a unique time in her life – before she had taken on the responsibilities of **monarch**.

女王登基在位 70 周年來臨之際，這次童話劇服裝展勾起了對溫莎城堡耶誕節的記憶，那是她人生中一段獨特的時期，就在她承擔起君主的重任前。

It is a snapshot of a royal childhood – of how Christmas at the castle, tried to bring some festive cheer to the dark days of war.

這是對王室童年記憶的一瞥，回望當年城堡中的耶誕節如何試圖在戰爭的陰霾下帶來一絲歡樂的節日氣氛。

詞彙

state rooms 謁見廳，會客廳

royal 王室的

princesses 公主

on the throne (君主) 在位

monarch 君主

視頻連結

<https://bbc.in/3lofh8h>

問題答案

The shows were staged in the Waterloo Chamber.